Sociolingüística en la enseñanza del español a traductores: Un triángulo amoroso

Angela Bartens
Universidad de Turku

Diana Berber
Universidad de Turku

1. Introducción

La Universidad de Turku es la única en Finlandia donde se forman traductores del español, con una larga tradición en este ámbito académico que se remonta al año 1989. La traducción es un campo interdisciplinario por excelencia. Debido a los recortes presupuestarios existentes hoy en día, se está volviendo, además, multilingüe. Las clases de Traducción y de interpretación –no solo en la parte teórica, sino también en la práctica– desde hace un año se imparten en forma multilingüe, es decir, en grupos de estudiantes con varios profesores de finés, español, inglés, francés, alemán e italiano. Este cambio tan importante puede aportar grandes beneficios tanto a estudiantes como a profesores y a la universidad misma, si se puede manejar de manera óptima el *triángulo amoroso* que presentamos en nuestro estudio. Al mismo tiempo somos conscientes del peligro de que, precisamente porque ya no se imparten todas las asignaturas en español o con la combinación de lenguas español-finés, el nivel de la competencia en español de los futuros traductores baje.

2. El "triángulo amoroso"

El concepto de *triángulo amoroso* es un tipo de relación entre tres, la cual, si se mantiene el equilibrio, puede añadir interés a la situación beneficiando a las tres partes que intervienen, pero generalmente suele haber competitividad con resultados que pueden ser desafortunados para, por lo menos, una de las partes. Nos basamos en la teoría del triángulo amoroso del psicólogo norteamericano Robert Sternberg, catedrático de la Universidad de Cornell, en Nueva York, quien refiere los tres componentes de una relación amorosa en el contexto de las relaciones interpersonales (Sternberg 2016).

Retomamos su idea y de este modo elaboramos nuestro propio triángulo con los tres ángulos siguientes que lo conforman: 1) lengua española, 2) tecnolecto (el uso correcto en la traducción del lenguaje especializado), 3) adecuación (el aspecto sociolingüístico, incluyendo lo pragmático). Lo que pretendemos es analizar en los textos producidos por los estudiantes de Traducción cuál de estas tres partes está en desequilibrio y buscar posibles soluciones y recomendaciones. Si los tres ángulos están en equilibrio, el resultado es un texto ideal. Este, por desgracia, no es siempre el caso, según nuestra experiencia docente.

Los principales objetivos de este trabajo son: convertir el triángulo de competitividad entre los tres ángulos en un triángulo equilibrado, armonioso; ofrecer pautas para ayudar a los estudiantes a superar los obstáculos que se les presentan; y aportar sugerencias a los profesores para identificar y trabajar con los estudiantes los puntos que suelen ser problemáticos.

Este estudio se centra, entonces, en el análisis de nuestro corpus, que es una selección de los trabajos de fin de máster de Traducción y de los trabajos de traducción independiente, basándonos en el triángulo amoroso y en la ética negativa de Chesterman (1997).

3. El texto ideal

Un texto es un acontecimiento comunicativo verbal que, como tal, debe contar con plenitud de sentido, o sea, debe tener ciertas propiedades para que cumpla con las dimensiones comunicativa y pragmática, según Beaugrande y Dressler (1997). Su modelo clásico define siete normas o propiedades para poder calificar un escrito como texto: 1) *intencionalidad*; 2) *aceptabilidad*; 3) *situación comunicativa*; 4) *intertextualidad*; 5) *informatividad*; 6) *coherencia*; y 7) *cohesión*; así como otras dos propiedades que consideramos relevantes para que un texto sea comprendido y aceptado por los lectores: 8) *adecuación* (Halliday y Hasan 1976), y 9) *claridad* (Lorenz 1999). Estas propiedades tienen su fundamento en las cuatro máximas de Grice (1975: 28): las *máximas de cantidad*, *calidad*, *relevancia* y *manera*.

Podemos insertar nuestros puntos de interés –corrección del idioma, manejo del tecnolecto y adecuación conforme a la variedad lingüística en sus tres sentidos principales: diafásica / registro (cf. el modelo SPEAKING de Hymes 1974), diastrática / sociocultural y diatópica / geográfica (Halliday y Hasan 1976)– por lo menos en los puntos 2) *aceptabilidad*, 3) *situación comunicativa*, 6) *coherencia*, 7) *cohesión*, y 8) *adecuación* de la clasificación anterior. En lo que sigue nos adherimos a los tres ángulos de nuestro triángulo amoroso.

En cuanto a la adecuación, queremos destacar que las variaciones diafásica, diastrática, diatópica y hasta diageneracional interactúan de una forma intrínseca hasta formar un diasistema (cf. Weinreich 1953; Coseriu 1981), que

> (...) no es un sistema lingüístico, sino una serie de sistemas que entran en relación entre sí, formando un conjunto que no constituye una lengua unitaria (es decir, un sistema coherente) sino variable (en los aspectos social, funcional y geográfico) y en cambio constante (Areiza, Cisneros y Tabares 2004).

Esta interactuación de las vertientes diafásica y diastrática del diasistema que nos interesan principalmente es difícil de manejar incluso para hablantes nativos y está en neta correlación con el nivel de estudios y la edad. Es intuitivamente claro que una persona con menor nivel de instrucción maneja menos registros y por ello tampoco es capaz de efectuar distinciones nítidas en cuanto a su adecuación (Lipski 1994), aunque

también existen estudios que comprueban que hablantes con solo una competencia pasiva en ciertos registros tienen una noción clara de sus connotaciones sociales y adecuación para ciertos contextos (Rickford 1985)[1]. A pesar de que Mulac y Lundell (1980) encontraron que en una comunidad hispana californiana, lo esencial de los rasgos generolectales, –faceta importante de la competencia sociolingüística– se había adquirido ya a la edad de 11 años, esencialmente sigue en pie el postulado de Labov (1964) de que el hablante nativo todavía no ha adquirido una competencia sociolingüística –inclusive la pragmática– plena al llegar a la edad adulta.

Entonces, si la adecuación sociolingüística y pragmática plantea tantos retos a los hablantes nativos, ¿cómo la pueden manejar los estudiantes, aunque muy avanzados, de lengua extranjera? Recomendamos a nuestros estudiantes encarecidamente que vayan de intercambio a un país hispanohablante durante la carrera, porque aunque hayan estado de intercambio durante el instituto, todavía no suelen tener las bases lingüísticas ni la madurez para aprovechar al máximo su estancia en cuanto a lengua y cultura. Hemos observado que en los institutos finlandeses, donde cursan los estudios anteriores antes de llegar a la carrera, el tiempo es tan restringido que no alcanza para transmitir ni siquiera los rudimentos de la destreza mencionada, y por otra parte en nuestros estudios tenemos pocas asignaturas especializadas del tipo Sociolingüística o Español coloquial.

De hecho, muchísimos estudios han señalado la dificultad de la enseñanza y del aprendizaje de la adecuación sociopragmática en el aula, mayormente frente a la pragmalingüística cuya adquisición precedería a la primera, hasta el punto de que incluso estudiantes universitarios avanzados tienen dificultades con estas destrezas (Jasone y Cenoz 1996; Félix-Brasdefer 2007). Aquí estamos analizando la precisión en la expresión escrita en trabajos académicos de alto nivel, como algo totalmente distinto a las situaciones comunicativas cotidianas. Sucede casi lo mismo con la enseñanza y el aprendizaje de los tecnolectos. Por ejemplo, para la terminología, tema muy popular entre nuestros estudiantes de Traducción, existe un solo curso. Y la corrección lingüística no deja de plantear problemas serios para, por lo menos, algunos estudiantes a lo largo de todos sus estudios.

4. Nuestro material

El corpus que utilizamos como material para nuestro estudio es una selección de dos tipos de trabajos: los trabajos de fin de máster sobre Traducción (7) y los trabajos de traducción independiente (4) que hemos tenido hasta la fecha durante el año 2016. Hemos seleccionado los primeros por ser los trabajos finales, por ende de más alto nivel, y también porque los estudiantes han tenido más posibilidades de revisarlos continuamente e incluso han tenido la oportunidad de consultar a especialistas –profesores del Departamento y / u otros hablantes nativos, a veces conocedores del

1. Son interesantes en este contexto también los casos de introducción de variantes vernáculas en registros más estándares por grupos sociales educacional y socialmente privilegiados; véase el caso de los hombres jóvenes de la clase alta de Maracaibo que usan aún más patrones de entonación vernáculos que otros subgrupos del mismo genolecto (Chela-Flores 1994) y los casos de la difusión de la elisión de la /d/ intervocálica del tipo *to'o, pesca'o* por mujeres caraqueñas jóvenes y con estudios superiores (Urdaneta, Cazón y Parra 2014).

tema. Además, porque en sus trabajos de fin de máster tienen la posibilidad de escribir libremente sobre su tema.

La traducción independiente es, por su parte, un trabajo que consiste en la traducción de un texto especializado amplio, con una extensión de entre 20 a 30 páginas en formato A4, seleccionado por ellos mismos. Dicho trabajo lo deben efectuar ya en las últimas etapas de sus estudios, casi siempre al mismo tiempo o poco después del trabajo de fin de máster, pero no sobre el mismo tema generalmente. Esta traducción es, en ocasiones, un trabajo remunerado que utilizan con autorización de sus clientes, o que elaboran en general simplemente porque les interesa el tema y piensan quizá especializarse en el campo en cuestión. Queremos aclarar que los trabajos que hemos utilizado no son trabajos de clientes –para respetar la confidencialidad–, sino textos que los mismos estudiantes han escogido. En el caso de las traducciones independientes, tomamos en cuenta que ha habido mayores restricciones en cuanto al texto por el contenido predefinido por un original en la lengua finesa.

5. La ética negativa

Como punto de partida para nuestro análisis, tomamos como enfoque la propuesta de la ética negativa de Chesterman (2011: 151-152), una noción en la que se busca minimizar los malentendidos y los perjuicios a los posibles clientes o lectores a través de la identificación de lo que es erróneo, ya que es posible definir en forma más clara lo que está mal que tratar de construir una definición de un ideal. Es decir, hemos buscado en los textos usos incorrectos de cualquiera de nuestros tres puntos de interés, dando ideas concretas de soluciones como ejemplos de lo que hay que revisar con mayor cuidado para producir un texto lo más cercano posible al ideal de nuestro triángulo amoroso.

6. Proceso seguido en este estudio

Nuestra metodología consistió en la selección de ejemplos dentro de los textos escogidos que estén relacionados con los tres aspectos que nos interesan: lengua española, tecnolecto y sociolingüística, ante todo, en el sentido anteriormente explicado de adecuación. Elegimos de forma ecléctica los casos más llamativos sin aspirar a un estudio cuantitativo, sino más bien cualitativo. Marcamos en cada ejemplo si se trata de trabajo de fin de máster (TFM) o de traducción independiente (TI).

Quizá ya sugiriendo lo que vamos a destacar en nuestras conclusiones, empezaremos por la corrección lingüística, pasando al dominio de los tecnolectos y terminando con la adecuación. Haremos un breve comentario sobre cada uno de los ejemplos a medida que avancemos en su presentación.

6.1. El sufrimiento de la lengua española

Como acabamos de sugerir, los trabajos, aunque de fin de carrera, suelen contener grandes errores de lengua, quizá por la falta de una exposición continua al idioma español. Seguidamente presentamos ejemplos de los tipos de textos que habíamos escogido

para nuestro análisis. El hecho de que durante el año 2016 dispongamos de más TFM que TI se refleja en el número de ejemplos.

(1) Acentuamos que la actividad traductora tiene una *historia muy larga, pero* la investigación teórica de esta actividad, la Traductología, es mucho más reciente. (TFM-1)

Observamos primero un problema de orden de palabras (*historia muy larga* debería ser *una larga historia*, expresión más formal). El conector *pero* no expresa la relación lógica entre las oraciones.

(2) CONCLUSIÓNES (TFM-2)

Error gravísimo de ortografía en el índice del trabajo que se supondría que se revisa muy cuidadosamente.

(3) El tercer modismo *se trata* de un caso donde la traductora obviamente ha cometido un error. Habrá sido su intención traducir el modismo original con *un* paráfrasis explicativa, pero se ha confundido el verbo "sentirse" con el verbo "sentarse". (TFM-2)

La valencia verbal y especialmente la reflexividad plantea graves problemas a los estudiantes finoparlantes por no existir una categoría directamente correspondiente en su idioma. Son propensos a repetir elementos léxicos que se podrían reemplazar por un pronombre u omitir. No se trata solamente de un problema de reflexividad, sino de la estructura de la frase, ya que debería ser *El tercer modismo es un caso donde la traductora […]*. A menudo, los estudiantes, incluso a este nivel, no han llegado a dominar los géneros de los sustantivos, es *una paráfrasis*.

(4) Además, debemos *acordar que* la capacidad de adquirirse una nueva lengua es más fácil en la niñez que como adulto. (TFM-7)

La misma problemática de la valencia verbal se plantea también en este trabajo: *acordarse de algo* (por consiguiente, *acordarnos de que*), pero *adquirir*. Además, una capacidad es *mayor,* no *más fácil*, y en vez de *como adulto* creemos que sería preferible escribir *durante la edad adulta*.

(5) He intentado *mantener el público* meta *tan amplio que* posible, lo cual espero que al principio no *confunda los* ya iniciados en los secretos del juego. (TI-1)

En principio la locución finesa correspondiente es más bien *tan… como* –y no *tan… que*–, estructura que, sin embargo, se repite en los trabajos de los estudiantes. El público no se mantiene, sino el autor ha *intentado llegar a un público lo más amplio posible.* El objeto personal constituye otra dificultad para los aprendices finlandeses: es más común la omisión de la preposición, debería ser *confunda a los ya iniciados,* pero también hallamos casos de sobregeneralización, como se ve en el ejemplo 6.

(6) Su ideología puede ser *clasificado* a *aquel* que destaca la crítica de ideología, *aquel* que no *se* consiente *a* vulgarizar la relación entre la infraestructura y superestructura a una simple relación causal. (TI-2)

Además de la falta de idiomaticidad –*Su ideología puede ser clasificada como una crítica ideológica*– y la falta de concordancia –*clasificada, aquella–,* podemos ver aquí el uso abusivo de la preposición *a,* sea para marcar un complemento de objeto, sea para introducir un infinitivo.

> (7) [...] tendrá que acudirse a la estrategia con la cual uno mejora su posición o crea debilidades en la posición del adversario, hasta que empiece a *ocurrirse* táctica ganadora. [...] *Bosquejado* a grandes rasgos, el jugador no es puramente *un jugador* de ataque ni de defensa. (TI-1)

Otro ejemplo de la problemática de los verbos reflexivos con pronombres, como *ocurrírsele.* Aparece, además, una redundancia ya que *bosquejado* significa lo mismo que *a grandes rasgos*, por lo que sugerimos eliminar el primero. Hay también repetición del término *jugador* que puede omitirse sin afectar la claridad del texto.

6.2. El padecimiento del tecnolecto

¿Cómo puede padecer el lenguaje especializado en la traducción? El uso correcto del tecnolecto, es decir, del lenguaje especializado, requerido para expresar con exactitud las ideas inherentes a la comunicación especializada, suele padecer por falta de conocimiento del campo en cuestión, por calco o interferencia sobre todo del inglés (cf. Aleixandre y Amador 2002: 399) o incluso por descuido o cansancio. Hace falta aclarar aquí que no siempre es interferencia en sentido negativo, sino anglicismos aceptados que incluso han echado fuera los términos españoles (cf. García García 2016). Es relevante destacar que, tomando el caso de la traducción médica como ejemplo, O'Neil (1998: 76) propone que una buena traducción podría ser hecha tanto por un traductor con conocimientos médicos como por un profesional de la medicina con conocimientos lingüísticos. Lo ideal sería que tanto el trabajo de un profesional de la medicina fuese revisado por un lingüista, como que la traducción de un lingüista fuese editada por un profesional de la medicina.

> (8) Un campo profesional muy grande y tradicional de las lenguas especializadas es *la lengua* de la *medicina*. (TFM-1)

La distinción entre *lengua* y *lenguaje*, términos tan importantes en las carreras relacionadas con las lenguas y la lingüística, parece no haber quedado clara para algunos estudiantes. Aparte, tenemos que repetir un sinfín de veces que las disciplinas y materias se escriben con mayúscula hasta que el estudiante lo capte.

> (9) La traducción al español de la novela *La Comadre*. (TFM-3)

Es interesante que casi todas las ocurrencias dentro del texto presenten el título correcto de la traducción *(La Comadrona)* de una novela finlandesa reciente cuyo análisis constituye el objetivo de este trabajo. Esta ocurrencia errónea, en cambio, aparece en la carátula del mismo y una vez dentro del texto, seguramente debido a la prisa que habrá tenido el estudiante para terminar el trabajo.

(10) La *operación* de traducir dialectos y otro tipo de variación lingüística es de alta complejidad [...]. (TFM-3)

Se esperaría que el estudiante hablara, por ejemplo, de *proceso* en vez de la *operación*.

(11) [...] permite al espectador saber quién está hablando, aunque no viéramos al *hablador*. (TFM-7)

En vez de *hablador*, refiriéndose a una persona que habla mucho, esperaríamos encontrar el término adecuado *hablante* con que los estudiantes que han hecho toda la carrera en español deberían estar familiarizados.

(12) El texto *se ha juntado* de varios sitios en internet. (TI-3)

Se ha compilado sería, por ejemplo, una opción preferible en el sentido de esta categoría de tecnolectos.

(13) A la vez hicieron un *agüero* grande en la pared entre el salón y el estudio viejo para ampliar el interior de la casa. [...] Lo que tiene distinto Ainola en relación con los otros *chalets de leño* del estilo tradicional es que solamente los *balcones de leño redondo* [...] Las *ventanas cuadriculadas* con tablas de color verde profundo y el techo tienen tendencias modernistas. (TI-4)

En el texto sobre información general de arquitectura para turistas, no especialistas, se han utilizado términos de uso común, pero incluso estos han padecido: el **agüero* es un agujero en la pared, por lo que tenemos un tipo de interferencia interna de la lengua o quizá de la pronunciación. Al continuar la lectura es interesante encontrar otras expresiones que, aunque sean son comprensibles, no son correctas, ya que cambian el significado: los **chalets de leño* son de troncos o de madera según la forma (ya que si fuesen de leño se quemarían fácilmente), y los **balcones de leño redondo* son de troncos. En cuanto a las ventanas, las **ventanas cuadriculadas* se conocen como ventanas con cuarterones, mientras que las **tablas* son las contraventanas.

(14) Sin embargo, la cita *pone en manifiesto* la importancia que Bajtín presta a la identificación del lector con el autor de la obra. Se puede concluir que lo más relevante en la *identificación lectoral* es su naturaleza valorativa. (TI-2)

Aquí tenemos un ejemplo de problema tanto de lengua como de tecnolecto. En la lengua, tiene el problema de la fraseología en **pone en manifiesto*, donde la preposición debe ser *de*. En cuanto a **identificación lectoral*, expresión inexistente, entendemos que se refiere a la identificación del lector con el autor de la obra, por lo que se debe unir a la frase anterior como *identificación del lector con el autor de la obra, cuyo aspecto más relevante es su naturaleza valorativa*.

6.3. El desequilibrio en la adecuación

Nos referimos a lo comentado en el apartado 3: el aspecto sociolingüístico analizado es el de la adecuación, que se concentra en el registro y el sociolecto. El registro

es una noción que se refiere al uso de la lengua según la situación comunicativa (Briz 1996). En ocasiones el término *registro* se utiliza como sinónimo de *estilo* y depende, entre otras cosas, de la formalidad requerida por la situación comunicativa. Al definir el sociolecto, se suelen tener en cuenta hoy en día, por ejemplo, los siguientes criterios (aunque no obligatoriamente todos): el estatus social, la capacidad de poder y mando sobre los demás, el nivel educacional, la profesión, el nivel de rentas y el tipo de residencia, ya que el concepto de clase social resulta difícil de definir incluso en sociología (Arroyo 1994, García García 2016). También puede ser la interacción de esas facetas del diasistema que plantea problemas.

(15) No obstante, el mundo *se achica* y *al tiempo* crece la necesidad de traducciones y de trabajos terminológicos. (TFM-4)

Achicarse pertenece a un registro que simplemente no pertenece al discurso académico. Una expresión más común en textos académicos formales sería *se reduce* o *se vuelve cada vez más pequeño* o *las distancias se acortan cada vez más.* La segunda expresión señalada debe ser *al mismo tiempo* y en el contexto académico y profesional sería más adecuado utilizar el adverbio *simultáneamente*, por ejemplo.

(16) Primero vamos a *dar un breve paseo* por la historia de la terminología médica. (TFM-1)

La expresión metafórica que se utiliza en contextos formales con más frecuencia en lugar de lo indicado es *realizar un breve recorrido*, en el sentido de un recorrido histórico.

(17) Un lenguaje de *especialidad* contiene elementos que impiden a los que no pertenezcan al área de *especialidad* correspondiente *de* comunicarse en él *sin problemas de entendimiento e interpretación.* (TFM-5)

La estructura de esta frase es poco idiomática, lo que dificulta su comprensión y asimilación. Señalamos que, aunque la repetición de *especialidad* sería aceptable en un contexto oral, en el texto escrito no lo es. El régimen *impedir + de* es incorrecto. La estructura en que más nos fijamos es *comunicarse sin problemas de entendimiento e interpretación*, que recomendaríamos reemplazar con, por ejemplo, *lograr una mejor comprensión e interpretación*.

(18) [...] puesto que la televisión afecta cada vez más al desarrollo del lenguaje de los niños y así *nos topamos* con la importancia de la calidad. (TFM-7)

Toparse es un coloquialismo que no debería figurar en un trabajo de fin de máster.

(19) *La espera de un bebé* es una época marcada por grandes cambios. Muy pronto después de la concepción –y mucho antes de que se pueda *ni siquiera* ver el crecimiento de la *panza*– se originan cambios en el nivel de hormonas. [...] Aparte de los cambios físicos, el embarazo provoca fuertes reacciones psíquicas en toda la familia. La estabilidad de la familia, los papeles establecidos por los miembros de la familia –*los posibles grandes hermanos* incluidos– está a punto de perturbarse. (TI-3)

Entre los múltiples fenómenos que se pueden observar en este pasaje, quisiéramos destacar los problemas existentes en materia de adecuación en cuanto al registro: *La espera de un bebé,* que en este tipo de texto informativo para futuros padres debería ser más formal, por ejemplo, *el embarazo*; *panza*, que debería ser *vientre*. Encontramos, además, ejemplos que se sitúan entre adecuación y otra categoría, entre adecuación y tecnolecto el primer ejemplo, y el segundo entre adecuación y corrección lingüística: *cambios en el nivel de hormonas* debería ser *cambio hormonal*; *los posibles grandes hermanos,* un calco del finés, que debería ser *incluidos los hermanos mayores existentes.*

> (20) No es posible aprender a jugar estratégicamente bien *empollando* –el ajedrez no es un juego de memoria, sino un juego de pensamiento. [...] El entendimiento estratégico del ajedrez es, sin duda, la *espina* de la habilidad ajedrecística. (TI-1)

A pesar de que se trata de un manual de ajedrez para el público general, ha sido relativamente formal en todo el registro, pero aparece de pronto el coloquialismo *empollando*, que no es adecuado para este contexto. Lo que se puede utilizar es *aprender de memoria, memorizar*. El segundo ejemplo marcado se refiere en finés a la espina dorsal, no a cualquier espina de planta o de pescado. Al no utilizar el término correcto se pierde la comprensión y las posibles interpretaciones pueden confundir totalmente al lector. Se trata entonces de un problema de lengua.

> (21) Para *el* Bajtín "la arquitectónica" no es la misma que en *el* Kant. Para ambos está relacionada con la percepción de los conjuntos o la creación de estos de las partículas. (TI-2)

Una interesante interferencia del catalán que usa el artículo frente a los nombres, entonces es un problema de adecuación.

7. Conclusiones

Nuestros resultados arrojan datos que indican que el aspecto sociolingüístico (adecuación, sobre todo en cuanto al registro) constituye la parte más desequilibrada, la que sufre más, aunque esto no se pueda deducir de esta reducida muestra que, conforme hemos señalado anteriormente, no es cuantitativa.

Como hemos visto ante todo en los ejemplos de adecuación, hay interferencia e interactuación no solo entre las facetas diafásica y diastrática, lo sociolingüístico y pragmático, sino también entre aquellas otras dos vertientes estudiadas, la lengua y el tecnolecto. Es interesante observar esta interactuación de padecimientos de diferentes tipos de nuestra categorización precisamente en el campo de la adecuación. Por esto, hay que reforzar ante todo el aspecto sociolingüístico para que en sus estudios de máster los estudiantes se conciencien de la importancia de dicho matiz y de esa manera puedan mejorar sus producciones académicas, siempre teniendo en cuenta la ética negativa en la traducción y en los trabajos académicos en general. Así pretendemos que se pueda lograr el equilibrio de nuestro triángulo amoroso.

Referencias Bibliográficas

ALEIXANDRE BENAVENT, R., AMADOR ISCLA, A. (2002): "Vicios del lenguaje médico y defectos de estilo en la escritura científicomédica (I)", *Piel,* 17, n.º 9, 399-404. http://www.elsevier.es/sites/default/files/elsevier/pdf/21/21v17n09a13039424pdf001.pdf [consulta: 05/03/2013].

AREIZA LONDOÑO, R., CISNEROS ESTUPIÑÁN, M., TABARES IDÁRRAGA, L. (2004): *Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista*, Bogotá: Ecoe.

BEAUGRANDE, R. DE Y DRESSLER, W. (1997): *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona: Ariel.

BERBER, D., LAAKSONEN, M. (2016): *Problemas de coherencia y cohesión en redacción académica*, Saarbrücken: Editorial Académica Española / Omniscriptum.

BLAS ARROYO, J. L. (1994): *Sociolingüística del español*, Madrid: Cátedra.

BRIZ GÓMEZ, A. (1996): *El español coloquial: situación y uso*, Madrid: Arco Libros.

CENOZ, J. Y F. VALENCIA, J. (1996): *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*, Bilbao: Universidad del País Vasco.

CHELA-FLORES, B. (1994): "Entonación dialectal del enunciado declarativo en una región de Venezuela", *Lexis*, vol. XVIII, n.º 1, 55-68.

CHESTERMAN, A. (2011): "Proposal for a Hieronymic Oath", *The Return to Ethics: Special Issue of The Translator,* vol. 7, n.º 2, 139-154.

COSERIU, E. (1981): *Lecciones de lingüística general*, Madrid: Gredos.

FÉLIX-BRASDEFER, J. C. (2007): "Pragmatic development in the Spanish as a FL classroom: A cross-sectional study of learner requests", *Intercultural Pragmatics* 4, 253-286.

GARCÍA GARCÍA, M. (2017): "Lenguas de especialidad y certificación lingüística", BALMASEDA, E., GARCÍA, F., MARTÍNEZ, M.ª I. (eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*. Logroño: ASELE-FSMC, xx-xx.

GRICE, P. H. (1989): *Studies in the Way of Words,* Cambridge, MA/London, U.K.: Harvard University Press.

HALLIDAY, M. A. K., HASAN, R. (1976): *Cohesion in English,* London: Longman.

HYMES, D. (1974): *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach,* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

LIPSKI, J. M. (1994): *Latin American Spanish,* London: Rutledge.

LORENZ, G. (1999): "Learning to Cohere: Causal Links in Native vs. Non-Native Argumentative Writing", BUBLITZ, W., LENK , U., VENTOLA, E. (eds.), *How to describe it: Selected papers from The International Workshop on Coherence, Augsburg, 24-27 April 1997*. Amsterdam: John Benjamins, 55-75.

MULAC, A., LUNDELL, T. L. (1980): "Differences in perceptions created by syntactic-semantic productions of male and female speakers", *Communication Monographs*, 47, 111-118.

O'NEILL, M. (1998): "Who makes a better medical translator: the medically knowledgeable linguist or the linguistically knowledgeable medical professional? A physician's perspective", FISCHBACH, H. (ed.), *Translation and medicine*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 69-80.

PYM, A. (1999): "'Nicole slapped Michelle'. Interpreters and Theories of Interpreting at the O.J. Simpson Trial", MASON, I. (ed.), *The Translator–Special Issue: Dialogue Interpreting*, Londres: Routledge, vol. 5, n.º 2, 265-284.

RICKFORD, J. R. (1985): "Standard and Non-Standard Attitudes in a Creole Continuum", WOLFSON, N., MANES, J. (eds.), *Language of Inequality*, Berlin: Mouton, 145-160.
STERNBERG, R. J. (2016): "Triangular Theory of Love", http://www.robertjsternberg.com/love/ [consulta: 31/05/2016].
URDANETA, L., CAZÓN, A., PARRA, D. (2014): "Estudio de los sociolectos en una red personal de hablantes mirandinos", *Redhecs,* 17, http://publicaciones.urbe.edu/index.php/REDHECS/article/viewArticle/3109/4110 [consulta: 15/08/2016].
WEINREICH, U. (1953): *Languages in Contact: Findings and Problems,* The Hague: Mouton.